

学校编码: 10384

分类号 \_\_\_\_\_ 密级 \_\_\_\_\_

学号: X2008110010

UDC \_\_\_\_\_

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

**On the Processing Strategies of Reverse Thinking  
in English to Chinese Translation**  
**英汉笔译中逆向思维翻译处理方式**

王 春 霞

指导教师姓名: 吴建平 教授

专业名称: 英汉笔译

论文提交日期: 2011年10月

论文答辩时间: 2011年12月

学位授予日期: 2011年 月

答辩委员会主席: \_\_\_\_\_

评 阅 人: \_\_\_\_\_

2011年 月

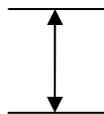
英汉笔译中逆向思维翻译类型及处理方式

王春霞

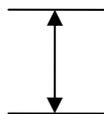
指导教师

吴建平  
教授

厦门大学



2.5cm



2.5cm

## 厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为( )课题(组)的研究成果,获得( )课题(组)经费或实验室的资助,在( )实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

## 厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（     ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，  
于     年     月     日解密，解密后适用上述授权。

（     ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年     月     日

## Abstract

English and Chinese speakers' distinct geographic areas, diverse customs and life styles, as well as cultural difference engender dissimilar or even opposite angles of observation and thinking patterns on some identical objects. While conveying the sense of a source-language text by means of an appropriately equivalent target language, translation involves a complicated process of thought pattern transferring, and is not simply a transfer of language messages, but also a complex transfer of human thinking.

Distinction between English and Chinese language structures reflects the diversity of thought patterns between English and Chinese nations. Even though some scholars have explored the application of reverse thinking in English-to-Chinese (E-C) translation, such as Zhang Peiji, Yu Yungen, Li Zongjie, and Peng Moyu (1980), Lian Shuneng (1993), Fu Zhongxuan (1993), Fan Zhongying (1994), Yu Guangzhong (2000), Liu Miqing (1999, 2005, 2006), Feng Qinghua (2001), Yang Shizhuo (2006), their studies are mostly confined to the sub-categories of reverse thinking. Oftentimes, they concentrate on the translation of long sentence in inversion of word orders, and positive to negative transformation of perspectives in part. Among them, Lian Shuneng (1993) introduces a few categories of reverse thinking such as impersonal to personal transformation, stative to dynamic transformation; however, he focuses mostly on the linguistic contrast between English and Chinese, without mentioning inversion of word orders. In a word, none of these studies have fully introduced reverse thinking in E-C translation systematically.

For that reason, this thesis attempts to research into the systematic categories of E-C reverse thinking and their corresponding translation processing strategies based on the forerunners' works from the perspectives of translation theory and application. It intends to analyze some appropriate translation methods and processing strategies with some typical E-C instances, and strives to consummate the research into the sub-categories of reverse thinking in E-C translation.

**Key words: English-to-Chinese translation; Reverse Thinking; Inversion of Word Orders; Transformation of Perspective;**

## 摘要

英汉民族因为生存地域、生活习惯与文化习俗差异，导致英语与汉语说话者对同一客观事物有着不同、甚至截然相反的观察角度和思维方式。虽然翻译指把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来，但翻译活动是个并非纯粹两种语言信息的转化，涉及极为复杂的人类思维的转换过程。

英汉语言结构差异反映了英汉民族思维方式的分歧，导致有时产生完全相反的语言结构形式。虽然张培基、喻云根、李宗杰、彭谟禹（1980）、连淑能（1993）、傅仲选（1993）、范仲英（1994）、余光中（2000）、刘宓庆（1999, 2005, 2006）、冯庆华（2002）、杨士焯（2006）等学者曾对逆向思维翻译进行研究，但多限于逆向思维翻译某一子范畴，尤多见于逆序法翻译分支的长句翻译、与视角转换法翻译的正反转换，且都较为零碎。唯有连淑能（1993）涉及如物称与人称转换、静态与动态转换等范畴，但其研究角度侧重于英汉语言对比研究，且在逆序法方面也未曾探讨。总体上，逆向思维翻译缺乏系统的翻译处理研究。

基于前人研究，本文从英汉笔译翻译理论与应用的角度，对逆向思维翻译进行系统分类，结合实例译文分析，探讨英汉翻译中的逆向思维翻译策略，努力完善逆向思维翻译英汉翻译的各子范畴，以及各子范畴所对应的翻译策略研究。

**关键词：英汉笔译；逆向思维；逆序法；视角转换法**

## Table of Contents

|   |    |
|---|----|
| <b>Abstract in English</b> .....  | I  |
| <b>Abstract in Chinese</b> .....  | II |
| <b>Chapter One Introduction</b> .....   | 1  |
| <b>1.1 Aim of Research</b> .....  | 1  |
| <b>1.2 Major Purport</b> .....  | 2  |
| <b>Chapter Two Reverse Thinking &amp; Reverse Thinking Translation</b> .....                        | 3  |
| <b>2.1 Reverse Thinking</b> .....   | 3  |
| <b>2.2 Reverse Thinking Translation</b> .....   | 3  |
| <b>Chapter Three Theoretical Background: Major Categories of Reverse Thinking Translation</b> ..... | 5  |
| <b>3.1 Inversion of Orders</b> .....  | 5  |
| <b>3.2 Transformation of Perspectives</b> .....   | 6  |
| 3.2.1 Positive to Negative Transformation .....   | 6  |
| 3.2.2 Active to Passive Transformation .....  | 7  |
| 3.2.3 Transformation of Other Perspectives .....  | 7  |
| <b>Chapter Four Processing Strategies of Reverse Thinking in E-C Translation</b> .....              | 8  |
| <b>4.1 Inversion of Word Orders</b> .....   | 8  |
| 4.1.1 Inversion of Long Sentence Structure.....   | 8  |
| 4.1.1.1 Inversion of Attributive Clause.....  | 8  |
| 4.1.1.2 Inversion of Adverbial Clause.....  | 9  |
| 4.1.1.3 Inversion of Formal Subject “It”.....   | 11 |
| 4.1.2 Inversion of Phrases or Expressions .....   | 12 |
| 4.1.2.1 Inversion of Prepositional Phrases.....   | 12 |
| 4.1.2.2 Inversion of Fixed Expressions.....   | 14 |
| <b>4.2 Transformation of Perspectives</b> .....   | 14 |
| 4.2.1 Positive to Negative Transformation .....   | 15 |
| 4.2.1.1 Affirmative-Negative Transformation .....   | 15 |
| 4.2.1.2 Negative- Affirmative Transformation.....   | 18 |
| 4.2.1.3 Intermediate Affirmation to Two-end Negation Transformation.....                            | 20 |
| 4.2.1.4 Transformation of Affirmative-Negative Responses.....                                       | 20 |

|   |    |
|---|----|
| 4.2.1.5 Transformation of Antonymous Expressions.....             | 21 |
| 4.2.2 Impersonal to Personal Transformation.....                  | 22 |
| 4.2.3 Active to Passive Transformation.....                       | 22 |
| 4.2.3.1 Transformation of Invariable Subject.....                 | 23 |
| 4.2.3.2 Transformation into Active Sentence with Predicative..... | 24 |
| 4.2.3.3 Subject-to-Object Transformation.....                     | 24 |
| 4.2.3.4 Transformation of Conventional Passive Sentence.....      | 24 |
| 4.2.3.5 Transformation of Other Passive Sentence.....             | 25 |
| 4.2.4 Stative to Dynamic Transformation.....                      | 26 |
| 4.2.5 Frontal to Opposite Transformation.....                     | 29 |
| 4.2.6 Abstract to Concrete Transformation.....                    | 30 |
| <b>Chapter Five Significance of Study</b> .....                   | 32 |
| <b>Chapter Six Conclusion</b> .....                               | 33 |
| <b>References</b> .....   | 34 |
| <b>Acknowledgements</b> .....                                     | 36 |

目 录

|                                 |           |
|---------------------------------|-----------|
| 英文摘要.....                       | I         |
| 中文摘要.....                       | II        |
| <b>第一章 引言.....</b>              | <b>1</b>  |
| 1.1 研究目标.....                   | 1         |
| 1.2 主要内容.....                   | 2         |
| <b>第二章 逆向思维与逆向思维翻译.....</b>     | <b>3</b>  |
| 2.1 逆向思维.....                   | 3         |
| 2.2 逆向思维翻译.....                 | 3         |
| <b>第三章 理论框架:逆向思维翻译主要范畴.....</b> | <b>5</b>  |
| 3.1 逆序法.....                    | 5         |
| 3.2 视角转换法.....                  | 6         |
| 3.2.1 正反转换.....                 | 6         |
| 3.2.2 主动被动转换.....               | 7         |
| 3.2.3 其它视角转换.....               | 7         |
| <b>第四章 英译汉逆向思维翻译的翻译策略.....</b>  | <b>8</b>  |
| <b>4.1 逆序法.....</b>             | <b>8</b>  |
| 4.1.1 长句逆序.....                 | 8         |
| 4.1.1.1 定语从句逆序法翻译.....          | 8         |
| 4.1.1.2 状语从句逆序法翻译.....          | 9         |
| 4.1.1.3 “It”形式主语逆序.....         | 11        |
| 4.1.2 短语逆序.....                 | 12        |
| 4.1.2.1 介词短语逆序.....             | 12        |
| 4.1.2.2 固定习惯表达逆序.....           | 14        |
| <b>4.2 视角转换法.....</b>           | <b>14</b> |
| 4.2.1 正反转换.....                 | 15        |
| 4.2.1.1 肯定到否定转换.....            | 15        |
| 4.2.1.2 否定到肯定转换.....            | 18        |
| 4.2.1.3 持中肯定到两端否定转换.....        | 20        |
| 4.2.1.4 应答性词语的肯否定转换.....        | 20        |

|                             |           |
|-----------------------------|-----------|
| 4.2.1.5 意思相反或相对词语之间转换.....  | 21        |
| 4.2.2 物称与人称转换.....          | 22        |
| 4.2.3 主动与被动转换.....          | 22        |
| 4.2.3.1 转化成主动结构, 保留原主语..... | 23        |
| 4.2.3.2 译成带表语的主动句.....      | 24        |
| 4.2.3.3 转化成主动结构, 主语变宾语..... | 24        |
| 4.2.3.4 常用被动句型的翻译.....      | 24        |
| 4.2.3.5 其它被动形式译成主动句.....    | 25        |
| 4.2.4 静态与动态转换.....          | 26        |
| 4.2.5 事物与其对立面转换.....        | 29        |
| 4.2.6 虚实转换.....             | 30        |
| <b>第五章 研究意义</b> .....       | <b>32</b> |
| <b>第六章 结论</b> .....         | <b>33</b> |
| <b>参考文献</b> .....           | <b>34</b> |
| <b>致谢</b> .....             | <b>36</b> |

## 第一章 引言

### 1.1 研究目标

《现代汉语词典（第五版）》（2005）的翻译定义，是指把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来；把代表语言文字的符号或数码用语言文字表达出来（中国社会科学院语言研究所词典编辑室，2005：374）。然而，翻译不仅仅是语言变化的表象操作，而更多的是一种思维活动。语言实际上是紧紧地附着在思维这个有无限纵深的基础之上的结构体，语言受思维的支配，它是处在交际中的人的思维载体（李瑞华，1996：34）。由于思维因素原因，即便是描述同一现象，操不同语言的民族可能采用截然相反的语言结构、语态表达形式。逐字逐句翻译的译文，易导致理解上的障碍。此时，译者在翻译中所遇到的困难，正是受思维对语言的影响而产生。

毕竟，翻译过程不仅是语言转换的过程，还涉及思维活动，反映了存在与认识、主体与客体的关系。翻译过程是两种语言之间的信息传递和两个民族之间的文化交流。翻译是一种语言活动，而语言是思维的载体，所以翻译又是思维活动的过程。思维是指在表象、概念的基础上进行分析、综合、推理等方面的认识活动。“人类生活在同一物质世界，具有大同小异的实践经验，也具有大同小异的内心世界，因此思维具有人类性，即共性；同时由于不同民族的生存地域和环境各异，形成了思维的民族性，即个性，正是思维的个性形成了语言表达方式上的差异”（袁伟，2004：69）。对于这种差异的解决方案就是转换思维方式，采用逆向思维进行行之有效地翻译。

有翻译家指出，“英译汉时，‘翻译要像中文’，这是宝贵的经验。许多译者，汉语的根底并不错，甚至可说是很好，但翻译起来，却出现许多生硬、牵强、别扭的欧化中文，这往往是没有摆脱原文词、句结构束缚的缘故”（刘季春，1996：14）。美国翻译理论家 Eugene A. Nida 与 Taber Charles 则认为：“翻译是在接受语中寻找和原文信息尽可能接近的自然的对等话语，首先是意义上对等，其次才是风格对等”（Nida Eugene A. & Taber Charles, 1982：12）。

当按照原文表述语序、无法逐字逐句译出流畅的译文时，译者可考虑采用逆

向思维调整思维方式，如改变句子的前后语序或翻译的视角，或许会译出符合译语语言表达习惯的译文，做到神似。

所以，本文从逆向思维这一思维方式，及其对英汉翻译的影响入手，通过对比英汉语言结构差异，归纳分析逆向思维翻译的类别，探索逆向思维在英汉翻译中的应用，尝试解决英汉翻译中的一些问题。排除思维方式消极干扰，译者能在“忠于原文”的前提下，为翻译处理争取到更多的周旋、舒展的活动空间，而不致被思维的“镣铐”铐死，提高英译汉的准确性。同时，“译者要做到使译文最大限度地切近原文，行文自然，在功能效果上而非仅在字面形式上与原文对等，简言之即‘等效’”（刘重德，2003：166）。

## 1.2 主要内容

本文就英汉翻译中逆向思维翻译各子范畴和对应翻译策略进行探讨和分析，揭示英汉翻译深层制约因素——英汉思维差异，及其逆向思维的翻译对策。

首先，主要介绍逆向思维含义、主要类别，及英汉笔译中逆向思维翻译处理，以及由此应蕴而生的逆向思维英汉翻译方法——逆序法和视角转换法。逆序法调整词法、句法顺序，按原文语序进行反向翻译、倒译。逆序法含介词短语逆序、“It”形式主语逆序、固定习惯表达逆序、长句逆序等翻译处理。视角转换法调整原文观察角度，视角转换法含正反转换、物称与人称转换、主动与被动转换、静态与动态转换、事物与其对立面转换、虚实转换等视角转换翻译处理。然后，探讨逆序法与视角转换法的各类别和对应的翻译处理。

由于语言特异性，有些英语语言结构和表达方式，在汉译时无法做到与原文完全对等翻译，译者需对词、句语序或视角进行调整，乃至进行译文与原文的结构、顺序、视角完全相反的“逆向思维”翻译处理。英汉逆向思维翻译处理结合英汉语言风格、思维方式进行，其译文符合译语语言习惯、流畅自然。尤其在难句翻译时，逆向思维翻译处理可以达到山重水复疑无路，柳暗花明又一村的效果。为此，本文探讨英汉翻译中逆向思维不同的翻译处理，望能引起大家对逆向思维翻译处理的兴趣，起到抛砖引玉的效果。

## 第二章 逆向思维与逆向思维翻译

### 2.1 逆向思维

逆在《辞海》(2000)意为“倒、反,与‘顺’相对”(夏征农,2000:2983)。逆向思维也叫求异思维,就是指人们沿着事物的相反方向,用反向探求的方式对问题、产品、课题或方案进行思考,提出新的解决方案的思维方法(岳爱臣,唐旭东,卓龙祥,2008:55)。与常规思维不同,逆向思维是反过来思考问题,是用绝大多数人没有想到的思维方式去思考问题。运用逆向思维去思考和处理问题,实际上就是以“出奇”去达到“制胜”。因此,逆向思维的结果常常会令人大吃一惊,喜出望外,别有所得(柯君,2010:75)。

逆向思维的思维方式源自生活,在中西方有着悠久的历史。在中国,早在三国时期的“曹冲称象”和北宋时政治家司马光“砸缸”故事就是较早运用逆向思维的典型例子。曹冲没有按通常思路去考虑如何直接称象,而是反过来考虑大象的等重量物,即一堆石头如何称,从而顺利地解决大象的称重问题。北宋时政治家司马光“砸缸”故事也是一个逆向思维的例子。有人落水,常规的思维模式是“救人离水”,而司马光运用了逆向思维:用石头把缸砸破,“让水离人”救人性命。在西方,科学家爱迪生就曾经用逆向思维巧妙地回答了一个记者提出的一个刁难性的问题。爱迪生在发明灯泡的过程中,对1600多种耐热发光材料进行了试验,结果都失败了。为此,记者问他,那你前面的实验不是毫不成果。“你都已经用了一千多种灯丝了,为什么还不行呢?干脆用你的头发试试吧!”爱迪生却用逆向思维回答说,“我失败了一千多次,至少让我知道有一千多种材料不适合做灯丝。至少有收获吧。”记者认为找不到合适做灯泡的灯丝是实验的失败,而爱迪生认为实验证明这些材料不适合做灯丝,也算是实验的成功之处。爱迪生转换思维角度,终于发明了灯泡。

### 2.2 逆向思维翻译

运用逆向思维进行翻译即逆向思维翻译。“德国语言学家洪堡特曾说,‘语言从精神出发再反作用于精神,这是我要考察的全部过程’”(姚小平,1995:

145)。洪堡特强调了语言与思维（精神）的相互影响、相互依赖的密切关系。

“这反映了语言与世界观交互影响的关系，其中思维方式、思维特征和思维风格对语言的影响尤为直接和明显。所以语言与思维是互动的，思维的发展推动语言的发展，语言的发展也推动思维的发展”（马莉，2003：233）。

因此，研究思维与人类语言的关系有着重要意义，而英语也是人类语言的一种，我们在研究英语这门语言如何翻译时必然需要考虑到英文化人们的思维方式。那么思维又是如何分类的？这首先要从人类获取新知识的来源说起。人类想要获取新知识主要有两个来源：一个是对未知领域的认识，另一个是对已知领域的再认识。而对已知领域的再认识主要有三个方向：一是向更深入的方向探寻，我们称之为正向思维；二是向四周的方向探寻，我们称之为横向思维；三是向相反的方向探寻，我们称之为逆向思维（于学彬，2002：1）。

逆向思维翻译指从相反的思维方向探寻原语如何翻译，对原语信息进行重组，改变思维方式，将原语 AB 顺序结构，转化成 BA 语言结构；或进行表达方式转换，如“A 比 B 强”译成“B 比 A 弱”，使译文符合译语语言特点、句法规则、表达习惯，传达一致信息，尽可能达到奈达（Nida）所提的“翻译等值（translation equivalence）”效果，即与原文最切近的等值效果（closest natural equivalence to the source language message）”（Nida et al, 1982：12）。

相对于口语，思维对书面语作用更明显。从这点来说，书面语是由思维而来并受思维控制（Thought is closer to writing than to speaking, and in this sense ,writing, arising from and controlled by thought.）（Peter Newmark, 2001a: 57）。为此，以下从笔译角度，以英语为原语、汉语为译语，探讨因思维方式差异引发的不同语言结构现象，及其解决方案——逆向思维翻译不同处理方式。

## 第三章 理论框架：逆向思维翻译主要范畴

很多学者的著作都曾涉及逆序法，但大多从语言到语言转换的角度分析，未揭示该语言现象背后的根本原因：原语与译语使用者思维方式差异，导致语言结构与表述差异。因此，译者“必须从更广泛意义上认识翻译存在，要突破译作原作模式，进入到翻译思维”（王琛明，2004：11），才能进行更加从容、地道地翻译实践。

虽然众多学者著作都或多或少涉及逆向思维翻译，但是逆向思维翻译的专项研究却十分罕见。文章就这一方向进行研究，将逆向思维翻译归纳为逆序法(Inversion of Word Orders)和视角转换法(Transformation of Perspectives)两大类，进行逆向思维翻译策略应用研究。逆序法主要涉及逆向调整单词或句子的顺序翻译，而视角转换法主要探讨转换正反、主被动等不同的观察角度，以实现逆向思维翻译在英汉笔译中的有效应用。

### 3.1 逆序法 (Inversion of Word Orders)

逆序法也称倒译，它属于表述顺序上的逆向，是与顺译完全相反的翻译技巧。逆序法是根据目标语使用者表达习惯与目标语读者的认知能力，对原文语序逆向翻译，进行词语、句子顺序的反向倒译，以便更好地传达原文的内容。这与前文提到的逆向思维的“逆”，“倒、反，与‘顺’相对”的指导思想，不谋而合。因此，逆序法也归为逆向思维翻译的一种主要类型。

一般来说，逆序法常用于句子内部的语言成分、长句中主从句的语序逆序调整，如把英语原语词或短语从后面开始翻译，或把一个从句从后面移到前面，逆着原文的顺序翻译。严复在《天演论》例言曾经论述道：“译文取明深义，故词句之间，时有所颠倒附益，不斤斤于字比句次，而意义则不倍本文。”也就是说存在译文表达结构和顺序与原文不一样的情况，“在英汉翻译中，倒译的使用频率明显高于顺译”（杨士焯，2006：81）。

英语和汉语在语法结构上有着许多差别。在翻译的过程中，译者经常需要更换原文词语、句子的前后语序。“对原文的词序照抄照搬，丝毫不顾译文的习惯，

这样的机械性翻译，译文难免会显得滑稽可笑，甚至会丝毫无通顺可言。翻译时，译者应根据译文的语言习惯，对原文的词序进行调整，使译文做到最大程度的通顺，这就是换序译法”（冯庆华，2002：81）。

早在20世纪80年代初，就有学者提出“逆序法”翻译，即逆向调整词序、句子顺序，运用“逆序法”、逆着原文的顺序翻译（张培基、喻云根、李宗杰、彭谟禹，1980：152），“语序”（刘宓庆，2006：322）“移位”（叶子南，2001：86），冯庆华（2002）的“换序译法”。虽称呼各异，但皆强调翻译中词序、短语句序逆向调整的重要性。然而，这些研究都是从语言到语言转换的角度进行探讨，没有揭示语言现象深层的思维制约因素：英汉思维方式差异。英汉思维方式差异造成英汉语言表层形式的迥异。所以，“逆向思维翻译”是解决因英汉思维方式差异，所引发的原语与译语语言表层结构差异，而产生的翻译策略问题，它是一种有效的翻译处理方式。

逆序法是常见的逆向思维翻译类型之一，含介词短语逆序、“It”形式主语逆序、固定习惯表达逆序、长句逆序等具体子范畴。

### 3.2 视角转换法 (Transformation of Perspectives)

视角转换法主要包含正反转换、主动与被动转换、物称与人称转换、静态与动态转换、事物与其对立面转换、虚实转换等转换视角翻译处理。

#### 3.2.1 正反转换 (Positive to Negative Transformation)

正反翻译指切换正反表达角度翻译的“正反译法”（张培基等，1980；连淑能，1993；傅仲选，1993；范仲英，1994；叶子南，2001；冯庆华，2002；杨士焯，2006）。虽采用不同概念指称，如张培基等的“正反、反正表达法”，傅仲选（1993）“反面着笔法”，杨士焯（2006）“反译”，叶子南（2001）“反面着笔”，冯庆华（2002）“正反译法”等，但指称对象却殊途同归，突显英汉翻译正反面表达角度转换翻译处理。

英汉语均有从正面或反面角度表达某种概念的语言现象。在英汉翻译时，若无法以常规思维翻译，进行对等正、反视角翻译，则需转换视角翻译。“英语里有些从正面表达的词或句子，译文中可从反面来表达；英语里有些从反面表达的词或句子，译文中又可从正面来表达”（张培基等，1980：100）。变换表达角

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to [etd@xmu.edu.cn](mailto:etd@xmu.edu.cn) for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库